

俄罗斯名作家

童话故事选



俄罗斯名作家

童话故事选

惠 树 成
尤 建 初 译

陕西少年儿童出版社

俄罗斯名作家

童话故事选

恩 树 成 译
尤 建 初

陕西少年儿童出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 国营五二三厂印刷

开本787×1092 1/32 印张5.75 插页2 字数75,000

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数1—17,600

统一书号: R10303·32 定价: 0.65元

目 录

任性的女孩	В·И·达里(1)
狐狸和熊	В·И·达里(11)
烟盒里的小城	В·Ф·奥多耶夫斯基(20)
寒冬老人莫罗兹·伊凡诺维奇	В·Ф·奥多耶夫斯基(32)
树林里的孩子	К·Д·乌申斯基(45)
菲利普	Л·Н·托尔斯泰(51)
利普纽什卡	Л·Н·托尔斯泰(56)
弟兄俩	Л·Н·托尔斯泰(60)
灰脖子	Д·Н·马明-西比利亚克(67)
小熊	Д·Н·马明-西比利亚克(81)

焦马和他的狗

.....H·Γ·加林-米哈依洛夫斯基(91)	
青蛙旅行家	B·M·迦尔洵(104)
白脑门的狗	A·Π·契诃夫(114)
叶夫谢伊卡的故事	M·高尔基(125)
象	A·И·库普林(138)
爷爷的毡靴	M·M·普利施文(157)
小竹雀	A·H·托尔斯泰(163)
狐狸和鹌	A·H·托尔斯泰(170)
译后记	(179)

任性的女孩

В·И·达里

从前，有一对夫妇，生了两个孩子——女儿玛拉舍契卡和儿子伊凡舍契卡。

玛拉十岁，伊凡才三岁。

爸爸妈妈对他们爱如掌上明珠，甚至有点过于溺爱了。如果要让女儿干点什么事，他们不是吩咐，而得请求。完了还要讨好她：

“你想要什么，我们都给你买！”

象玛拉这样过分任性的孩子别说是在乡村，就是在城里大概再也找不出来了。你给她一块面包吃，她不但要白面的，而且还要加奶油——至于黑麦面包，玛拉连看都不想看！

妈妈烤了浆果馅饼，玛拉就说：“太酸，给我蜂蜜！”没办法，妈妈舀一勺蜂蜜，全倒在女儿的馅饼上。爸爸妈妈只能吃不加蜂蜜的烤饼：尽管他们的生

活不算贫困，然而，甜食是轮不上他们吃的。

有一次，他们有事要进城，为了让玛拉好好在家看弟弟，特别是不要让弟弟跑出门去，他们讨好地对她说：

“要是好好在家，我们就给你买蜜糖饼干，干炒松果，还买头巾和漂亮的新衣裳。”妈妈这么说，爸爸在一旁附和着。

女儿却没把他们的话当作一回事。

爸爸妈妈出去了。玛拉的朋友们来找她到草地上去玩。开始，小姑娘还记着爸爸妈妈的嘱咐，后来又想：“出去玩玩又有什么大不了的呢！”他们家的房子就在靠近树林的村边。

朋友们把她和她弟弟引到树林里。玛拉坐在草地上给弟弟编花冠。朋友们又让她去玩老鹰抓小鸡的游戏，她说只能玩一会儿，结果一玩就是老半天。

她回来找弟弟。哎呀，弟弟不见了，弟弟坐过的地方连一点热乎气都没有了，草地上只留下了被践踏过的痕迹。

怎么办？她跑去问朋友——一个说不知道，另一个说没看见。玛拉舍契卡哭了，到处跑着去找弟弟。她跑呀，跑呀，跑到一座炉子的跟前。

“炉子，炉子！看见我的弟弟伊凡了吗？”

炉子对她说：

“任性的女孩，你吃点我烤的黑麦面包吧，你吃了，我才告诉你！”

“嘿，我才不吃黑面包呢！我在爸爸妈妈跟前连白面包都不愿看一眼！”

“哎，玛拉，现在吃面包，往后再吃大馅饼！”
炉子对她说。

玛拉生气了，继续往前跑。跑呀，跑呀，跑累了，一屁股坐到野苹果树下，她问枝叶繁茂的果树：

“看见我弟弟伊凡到哪儿去了吗？”

果树回答说：

“任性的女孩，你吃点我的酸野果吧，说不定，我能告诉你！”

“谁稀罕你的酸野苹果！我爸爸妈妈种了不少苹果树，就是好苹果，我也是一个一个挑着吃！”

苹果树向她摇了摇蓬松的树顶，叹息说：

“给饥饿的玛拉吃一点油炸饼，可她说‘炸得真糟糕’。”

玛拉继续往前跑。她跑呀，跑呀，遇到了一条乳汁的河流，来到了果羹的河岸^①，她问小河：

“小河呀，小河！看见我弟弟伊凡了没有？”

小河回答说：

“哦，任性的女孩，你吃一点我的带乳汁的果羹，我才能告诉你弟弟的消息。”

“嗨，让我吃这个！我爸爸妈妈有的是奶油！”

任性的女孩继续往前跑。为寻找伊凡，她跑了一程又一程；她遇见了一只小刺猬，害怕刺猬把她刺着了，就想闪过去。可是，又想和它讲话：

“小刺猬呀，小刺猬，看见我弟弟了吗？”

刺猬回答她：

“看见了，小姑娘，有一群天鹅把一个穿红衣服的小孩叼到树林里去了。”

“哎呀，这就是我弟弟伊凡！”任性的女孩喊叫起来，“小刺猬，亲爱的，请你告诉我，它们把他叼到哪里去了？”

刺猬向她讲起来：在茂密的森林里，有一个凶恶的老妖婆，住在一间用鸡腿支撑的草棚^②里。她养了一大群天鹅，她吩咐它们干什么，天鹅就干什么。

玛拉和小刺猬亲热起来了，她央求小刺猬：

“我美丽的小刺猬，请带我到那间用鸡腿支撑的草棚那儿去吧！”

“好吧。”小刺猬说着，把玛拉领进了密林。密林里长满了能吃的野草：酢浆草和白芷。灰色的悬钩

子爬满了树身，盘绕在一起，攀上了灌木林。肥硕的浆果经太阳一晒，都熟透了。

“吃上几颗多好啊！”玛拉想，可她哪儿顾得上吃呢！拨拉开灰蓝色的野草丛，又跟着刺猬跑了。刺猬把她领到一间用鸡腿支撑的草棚前。

玛拉舍契卡往敞开的大门里张望，看见老妖婆正躺在墙角里的条凳上，伊凡坐在宽板凳上玩着花。

她跑进去抓住弟弟的手，一下溜出了草棚。

那些天鹅都很灵敏。担任警戒的天鹅伸长脖子嘎嘎地叫，抖动着翅膀在密林上空飞旋，观察着密林的周围。突然，它们发现玛拉带着弟弟逃跑了。灰天鹅咯咯大叫起来，惊动了天鹅群。灰天鹅飞回去向老妖婆报告。白脚老妖婆睡着了，鼻孔里喷出一团团雾气，震得小窗户瑟瑟抖动。天鹅在她的左耳边叫叫，右耳旁喊喊，她就是听不见！天鹅着急了，啄了一下老妖婆的鼻尖，老妖婆一下蹦了起来，捂着自己的鼻子。灰天鹅向她报告说：

“白脚夫人！咱们家出事啦。玛拉把伊凡带走啦！”

老妖婆大怒。

“哼，你们这些好吃懒做的寄生虫，我给你们喝，供你们吃，都是为了什么呀！马上去把他俩抓回

来！”

天鹅飞出去追赶。它们一边飞，一边互相呼唤着。玛拉听见了天鹅的叫声，她已跑到了乳汁的河边，果羹的岸上。她低低地鞠了一躬，说：

“河大娘！你把我们藏起来吧，别让天鹅看见我们！”

河回答说：

“任性的女孩，先吃一点我的带乳汁的果羹。”

饥饿的玛拉疲劳了，很乐意地吃了点果羹，又凑近河面，喝饱了乳汁。小河对她说：

“这么说，任性的女孩，还得用饥饿来教训你！好了，现在你坐到河岸的下面，我来掩护你们。”

玛拉坐下来，小河用绿色的芦苇把她盖住了。天鹅飞过来了，在河面上打旋，寻找姐弟二人。转了一阵，只好往回飞。

老妖婆比刚才更火了，把鹅群赶出来，要它们继续寻找孩子们。天鹅又追上来了。一边飞，一边相互呼唤着，玛拉舍契卡听到它们的喊叫，更快地向前跑。

她又跑到了野苹果树跟前，请求说：

“绿色的苹果树大娘！掩护我避过这一场灾难，躲过这些凶恶的天鹅吧！”

苹果树回答：



“你要吃一点我的酸苹果，只有这样，我才能把你们藏起来！”

没办法，任性的女孩吃起野苹果来了。饥饿的玛拉吃着野苹果，觉得比果园里的苹果还要甜。

枝叶繁茂的苹果树微笑着说：

“就得这样教训你，任性的姑娘，刚才还不愿往嘴里放，现在却大口大口地吃起来了！”

苹果树用枝条把姐弟俩围抱起来，放在树中心枝叶最茂密的地方。

天鹅飞过来了，仔细地察看着果树——什么也没发现。它们又盘旋了一阵，飞回去见老妖婆。

看见天鹅又飞回来了，老妖婆又叫嚷又跺脚，叫喊得满林子都听得见：

“看我不教训你们这些懒家伙！我要把你们的羽毛全拔光，撒到空中随风飘。要把你们生吞活剥了！”

天鹅们害怕了，又飞出来追伊凡和玛拉。

天鹅一边飞，一边悲戚地前后呼喊：

“咕嘎—咕嘎，他们在哪？嘎咕—嘎咕，不见踪影！”

田野里黑下来了，什么也看不见，也没处可躲藏，野天鹅越飞越近了。玛拉舍契卡已四肢无力，勉强挪动着双腿。

突然，她看见那座炉子又在招呼她了。

她走过去，说：

“炉子大娘，把我和弟弟藏起来吧，别让老妖婆抓去！”

“哎，姑娘，你早就该听爸爸妈妈的话，不该带着弟弟去树林。爸爸妈妈吃什么，你也吃什么！可你呢，‘锅里煮的我不吃，火上烤的我不要，油里煎的我压根就不想！’”

玛拉央求说，以后再也不这样了！

“好吧，我等着看你以后怎么样。现在你得吃一点我烤的黑麦面包！”

玛拉高兴地拿起面包吃了起来，她还给弟弟吃了点。

“这样好的面包我从来没见过，简直跟蜜糖饼干和姜饼一样好吃！”

炉子笑着说：

“饥饿的人吃黑麦面包比吃蜜糖饼干还要香，吃饱了的人就是吃姜饼也不甜！好了，赶快从炉口钻进来吧，再用炉门遮起来。”

玛拉赶紧钻进炉子里，把炉门关起来。她坐着，听见天鹅飞得越来越近了，悲哀地互相问答着：

“咕嘎—咕嘎，他们在哪？嘎咕—嘎咕，不见踪影！”

它们飞近了炉子。没找着玛拉，全部落到了地

上。它们在商量着该怎么办：飞回去是不行了，老妖婆要把它们活活吞下去；留在这里也不行，会让人把它们全射死的。

“难道没有别的办法了吗，弟兄们？”——领头的天鹅对大家说。“我们回家吧。回到温暖的地方去，老妖婆是到不了那里的。”

天鹅们同意了，它们从地上飞起来，飞到大海对岸遥远的地方去了。

玛拉休息了一会，拉起弟弟一块儿往家跑。爸爸妈妈正满村子找他们呢，爸爸妈妈见人就打听，可是谁也不知道。有一个牧羊人告诉他们说，孩子们曾在树林里玩耍过。

爸爸妈妈往树林里跑，在村边他们遇见了玛拉和伊凡。

玛拉向爸爸妈妈承认了错误，讲述了事情的经过，并保证以后一定要听话，不再任性，别人吃什么，自己就吃什么。

她这样说，也这样做了，我们的故事也讲完啦。

注①乳汁的河流，果羹的河岸：俄罗斯童话中指理想的福地。

②用鸡腿支撑的草棚：俄罗斯童话中老妖婆的住处。

狐狸和熊

В·И·达里

一只年老的狐狸，对自己从事家务很厌烦，决定去熊那里居住：

“请让我住在这里吧，米哈伊洛·波塔佩奇，我是个很有学问的老狐狸，在这儿不会占你多少地方，也不要求大吃大喝，只是等你吃完后，我沾光啃点骨头就行啦。”

熊没多考虑，就欣然同意了。狐狸搬到熊那儿去住了。它看遍嗅遍了熊屋里的一切。熊很富有，除了自己每天吃得饱饱的，也让狐狸吃了个美。狐狸发现在前室的搁板架上有一个装着蜂蜜的木桶。狐狸也象熊一样，特别爱吃甜食。晚上它躺在床上考虑着，怎么才能跑出去吃上几口蜂蜜呢。它躺着，用尾巴不时地敲打着木炕，问熊说：

“熊兄弟，好象有谁在敲我们的门呢？”

熊仔细听听。

“是呀，大嫂，还在敲呢。”

“噢，知道了，是请我这个老医生来了。”

“那好，”熊说，“你去吧。”

“哎呀，老兄，我起不来了！”

“得啦，得啦，你快走吧，”熊催促说，“我等着你，门不关了。”

狐狸呻吟着，从炕上爬下来。一出门，立刻变得麻利起来。它爬上搁板架，打开木桶，抓起蜂蜜就往嘴里送。吃呀吃，吃得饱饱的，再用破布遮住木桶，将周围掩饰起来，上面压了一块石头。一切都收拾好，象什么也没发生过一样，转回了小木房。

熊问它：

“大嫂，去很远的地方啦？”

“很近，老兄。是邻居们叫的，他们的孩子病了。”

“那么，现在好点了吗？”

“好点了。”

“那孩子叫什么名字呢？”

“维尔胡舍奇卡，老兄。”

“没听说过这样的名字，”熊说。

“咳，老兄，天下的怪名字还少吗！”